



Lateinische Bibliothek des Landesbildungsservers Baden-Württemberg

M. Tullius Cicero: *Orationes Philippicae* 3, Niveau B
(Originaltext mit vielen Übersetzungshilfen und mit grammatischen
Erläuterungen)

Diese Textsammlung zur 3. Philippischen Rede wurde dem Landesbildungsserver
von Markus Häberle zur Verfügung gestellt.

Am Ende jedes Textabschnitts sind Erläuterungen zum Satzbau und zur Kasuslehre
angefügt.

Inhalt dieses Dokuments

Wenn Sie dieses Dokument am Bildschirm lesen, können Sie auf die Überschriften klicken,
um zu dem entsprechenden Kapitel zu gelangen.

Einführung in die 3. Philippische Rede.....	3
Philippicae 3, 1: Die politische Situation.....	5
Philippicae 3, 2: Der 1. Januar (Kalendae Ianuariae des Jahres 44) ist schon nah – eine schnelle Entscheidung tut not.....	7
Philippicae 3, 3: Der Auftritt des neuen Akteurs: Octavian	8
Philippicae 3, 4: C. Caesar (Octavian) verdient Lob.....	9
Philippicae 3, 5: Nur weil der junge Caesar (Octavian) seine Soldaten gegen Antonius mobilisierte, konnte dieser gestoppt werden.	12
Philippicae 3, 6 und 3, 7: Der Abfall der beiden Legionen.....	14
Philippicae 3, 8-9: Decimus Brutus will Gallia cisalpina dem Senat erhalten	18
Philippicae 3, 12: D. Brutus weigert sich zu Recht, Antonius die Provinz Gallia Citerior zu übergeben – der Senat soll das billigen. Über die Gefahr ewiger Knechtschaft.....	21
Philippicae 3, 12: Kritik an Antonius' Auftritt beim Luperkalienfest	22
Philippicae 3, 14: Wie ist das eigenmächtige Verhalten des Octavianus und des D. Brutus zu bewerten?	24

Philippicae 3, 28-29: Ein Rückblick auf Ciceros Biographie – immer im Kampf für die Freiheit	27
Philippicae 3, 34 und 36: Die freie res publica wird sicher von Octavian und von D. Brutus beschützt.....	30
Philippicae 3, 36: Volk und Senat stehen unter dem Schutz des D. Brutus und des C. Caesar (Octavianus).....	32
Philippicae 37-39, das Schlussplädoyer, mit Übersetzung.....	34
Deutung des Schlussplädoyers	37
Erläuterung der Symbole.....	38



Lateinische Bibliothek des Landesbildungsservers Baden-Württemberg

M. Tullius Cicero: *Orationes Philippicae* 3, Niveau B
(Originaltext mit vielen Übersetzungshilfen und mit grammatischen
Erläuterungen)

Einführung in die 3. Philippische Rede

Der Text, der in den Textausgaben als 'dritte philippische Rede' bezeichnet wird, ist die erste Rede, in der Cicero Antonius öffentlich angreift und ein Vorgehen des Senats gegen ihn fordert, denn in der ersten Rede sieht Cicero noch eine Chance auf Einigung und die zweite wurde nie als Rede gehalten, sondern kursierte vermutlich als Flugschrift.

1. Daten

- Datum: 20. Dezember 44 v. Chr.
- Ort: Senat
- Die Sitzung wurde von den Volkstribunen einberufen, welche den Amtsantritt der neuen Consuln Aulus → Hirtius und C. → Vibius Pansa am 1. Januar 43 organisieren wollten (vgl. u. a. Kap. 37).
- Am selben Morgen war ein Schreiben des Statthalters von Gallia Citerior, → D. Brutus, eingegangen, der ankündigte, dass er seine Provinz nicht, wie vorgesehen, → M. Antonius übergeben würde, um sie in der Hoheit des Senats zu behalten. Dies stellte einen Gesetzesbruch dar.
- Cicero beantragte u. a. die Sanktionierung von → D. Brutus' Vorgehen (Kap. 37-39). Zudem sollten die Privatinitiative des → C. Octavius, in der Rede C. Caesar genannt, nicht als Hochverrat und ebenso das Überlaufen von zwei Legionen von Antonius zu Octavian (Caesar) nicht als Meuterei, sondern beides als staatserhaltendes Handeln gewertet werden.
- Ciceros Plädoyer wurde in der Abstimmung angenommen.
- Am selben Tag fand eine Volksversammlung statt, auf der Cicero nahezu dieselben Fakten sowie das Ergebnis der Senatsabstimmung vortrug (Phil. 4).

2. Gliederung

- 1-2 Einleitung: Situation des Staates, Dringlichkeit, beteiligte Personen
- 3-27 Hauptteil
 - 3-14 Personen auf Seiten des Senats
 - 3-5 C. Octavius (Caesar)
 - 6-7 legio Martia, legio quarta

- 8-12 D. Brutus
- 13 Provinz Gallien
- 13-14 Bitte um Unterstützung und Ehrungen
- 15-27 M. Antonius
- 15-18 polemische und inhaltliche Kritik seiner Edikte
- 19-27 Kritik seiner Handlungsweisen seit November 44
- 28-36 Schluss, Aufforderung zum Handeln gegen Antonius, Kampf um die Freiheit
- 37-39 Plädoyer, Beschlussantrag



Lateinische Bibliothek des Landesbildungsservers Baden-Württemberg

M.Tullius Cicero: Orationes Philippicae 3, Niveau B
(Originaltext mit vielen Übersetzungshilfen und mit grammatischen
Erläuterungen)

Philippicae 3, 1: Die politische Situation

Im ersten Abschnitt der Rede beschreibt Cicero die politische Situation und unterstreicht die Dringlichkeit eines entschlossenen Handelns. Cicero unterstellt, dass M. Antonius seine Statthalterschaft wie zuvor Caesar dazu ausnutzen will, um sich die Mittel zur Machtübernahme in Rom zu verschaffen.

Text	Kommentar und Übersetzungshilfen
<p>Erläuterung der Symbole (* → GH) am Ende des Dokuments</p>	
<p>[Philippicae 3, 1] Serius omnino, patres conscripti*, quam tempus rei publicae postulabat, aliquando tamen convocati sumus, quod flagitabam equidem cotidie, quippe cum bellum* nefarium* contra aras et focos, contra vitam fortunasque* nostras ab homine profligato ac perdito* non comparari, sed geri* iam viderem.</p>	<p>sero (Adv.): spät serius: (Komparativ) omnino (Adv.): völlig, in jeder Hinsicht tempus, temporis, n.: (hier) Situation postulare: erfordern aliquando (Adv.): endlich flagitare: verlangen bellum gerere* equidem: (= ego quidem) ich jedenfalls quippe cum (+Konj.): da ja (Kausalsatz). Das Prädikat des Kausalsatzes ist das letzte Wort „viderem“. Von ihm hängt ein Acl ab. focus, foci, m: der Herd profligatus, a, um: ruchlos comparare: vorbereiten</p>

Text Erläuterung der Symbole (* → GH) am Ende des Dokuments	Kommentar und Übersetzungshilfen
<p>Expectantur Kalendae Ianuariae; quas non expectat Antonius, qui in provinciam → D. Bruti, summi et singularis viri, cum exercitu impetum facere conatur;</p> <p>ex qua se instructum* et paratum ad urbem venturum esse minitatur.</p>	<p>Kalendae Ianuariae: der erste Januar (44 v. Chr.); an diesem Tag fand die Ablösung von Beamten statt, also auch die Ablösung eines Statthalters durch seinen Nachfolger.</p> <p>quas non exspectat Antonius: Siehe Vorbemerkung zur Rede. quas: relativischer Satzanschluss, bezogen auf Kalendas; GH Relativsatz</p> <p>summus et singularis vir: ein Mann von höchsten und einzigartigen Fähigkeiten</p> <p>impetus, us m Angriff</p> <p>impetum facere in (+ Akk.): einen Angriff gegen ... unternehmen</p> <p>conari, conor, conatus sum: versuchen, vorhaben</p> <p>ex qua: relativischer Satzanschluss mit Verschränkung, bezogen auf provinciam; GH Relativsatz.</p> <p>ex qua se ...: Acl, abhängig von minitatur</p> <p>minitari, minitor, minitatus sum: drohen</p>

Texterschließung

Serius omnino, patres conscripti,
quam tempus rei publicae postulabat,
aliquando tamen convocati sumus,
quod flagitabam equidem cotidie,
quippe cum bellum nefarium contra aras et focos,
contra vitam fortunasque nostras
ab homine profligato ac perdito non comparari,
sed geri iam viderem.

Grammatische Erläuterungen

Relativischer Satzanschluss:

Expectantur Kalendae Ianuariae; **quas** non expectat Antonius qui in provinciam D. Bruti, summi et singularis viri, cum exercitu impetum facere conatur; **ex qua** se instructum et paratum ad urbem venturum esse minitatur.

Nachzeitiger Acl (Reflexivpronomen, Infinitiv Futur Aktiv):

ex qua **se** instructum et paratum ad urbem **venturum esse** minitatur.

Prädikativum: ex qua se **instructum et paratum** ad urbem venturum esse minitatur.

Philippicae 3, 2: Der 1. Januar (Kalendae Ianuariae des Jahres 44) ist schon nah – eine schnelle Entscheidung tut not.

Text	Kommentar und Übersetzungshilfen
Die Symbole (* → GH) werden am Ende des Dokuments erläutert	
2] Quae est igitur exspectatio aut quae vel minimi dilatio temporis? Quamquam enim adsunt Kalendae Ianuariae, tamen breve tempus longum est inparatis. Dies enim adfert vel hora potius, nisi provisum est, magnas saepe clades*; certus autem dies non ut sacrificiis, sic consiliis expectari solet. Mea autem festinatio non victoriae solum avida est, sed etiam celeritatis.	quae est: [hier:] was bewirkt...? exspectatio, onis f.: das Abwarten dilatio, dilationis, f.: (von differre): die Verschiebung, der Aufschub inparatus, -a, -um: unvorbereitet (hier substantiviert). Zum Kasus: Dativus (in-) commodi, GH Kasuslehre Ordne den Satz: Tamen longum tempus breve est inparatis. provisum, -a, -um: vorbereitet, vorhergesehen Ordne: Dies vel potius hora adfert ... non ut sacrificiis, sic consiliis: zwar bei Opfern, nicht aber bei Beschlüssen quodsi: denn wenn, wenn nämlich festinatio, festinationis, f.: die Eile, das Drängen avidus, -a, -um: gierig (nach etwas) (+ Gen. obiectivus)

§§ 1 und 2: ca. 137 Wörter

Grammatische Erläuterungen

Adjektivisches Fragepronomen: **Quae** est igitur expectatio aut **quae** vel minimi dilatio temporis?

Dativus (in-) commodi: tamen breve tempus longum est **inparatis**.

Genitivus obiectivus: dilatio **temporis**; Mea autem festinatio non **victoriae** solum avida est, sed etiam **celeritatis**.

Philippicae 3, 3: Der Auftritt des neuen Akteurs: Octavian

Text	Kommentar und Übersetzungshilfen
<p>Die Symbole (* → GH) werden am Ende des Dokuments erläutert</p> <p>[3] Quo enim usque tantum bellum, tam crudele, tam nefarium privatis consiliis propulsabitur?</p> <p>Cur non quam primum publica accedit auctoritas?</p>	<p>quo usque: wie lange</p> <p>propulsare: abwehren, zurückschlagen, fernhalten</p> <p>quam primum: schnellstmöglich</p> <p>accedere, accedo, accessi, accessum: eingreifen, einschreiten</p> <p>Ordne: Cur non ... publica auctoritas accedit?</p>
<p>C. Caesar adulescens, paene potius puer incredibili ac divina quadam mente atque virtute, tum, cum maxime furor arderet Antoni cumque eius a Brundisio crudelis et pestifer reditus timeretur, nec postulantibus* nec cogitantibus, ne optantibus quidem nobis, quia non posse fieri videbatur, firmissimum exercitum ex invicto genere veteranorum* militum comparavit patrimoniumque suum ecfudit;</p>	<p>C. Caesar adulescens: adulescens: der junge Mann. gemeint ist → Octavian</p> <p>potius (Adv.): eher</p> <p>incredibili et divina quadam mente: geradezu von unglaublichem und göttlichem Verstand</p> <p>furor, furoris, m.: der Wahnsinn</p> <p>ardere, ardeo, arsi, arsum: brennen, lodern</p> <p>Brundisium, Brundisii: Brundisium (Hafenstadt im Südosten von Italien, heute Brindisi)</p> <p>pestifer, pestifera, perstiferum: verderblich, tödlich</p> <p>reditus, reditus, m.: die Rückkehr</p> <p>nec cogitantibus ... nobis: Abl. abs.</p> <p>ne ... quidem: nicht einmal ...</p> <p>exercitum comparare: ein Heer aufstellen</p> <p>patrimonium, patrimonii, n.: ererbtes Vermögen</p> <p>ecfundere (oder effundere) ecfundo, ecfudi, ecfusum: (verschwenderisch) ausgeben</p>
<p>quamquam non sum usus eo verbo, quo debui;</p> <p>non enim ecfudit;</p> <p>in rei publicae salute collocavit.</p>	<p>quamquam: hier: doch eigentlich, jedoch</p> <p>verbo uti: ein Wort verwenden</p> <p>collocare in (+Akk.): verwenden, aufwenden (für etwas)</p>

§ 3: 91 Wörter

Texterschließung

C. Caesar adulescens,

paene potius puer incredibili ac divina quadam mente atque virtute,
tum,

cum maxime furor arderet Antoni

cumque eius a Brundisio crudelis et pestifer reditus timeretur,

nec postulantibus nec cogitantibus, ne optantibus quidem nobis,

quia non posse fieri videbatur,

firmissimum exercitum ex invicto genere veteranorum militum comparavit

patrimoniumque suum ecfudit;

Grammatische Erläuterungen

Ablativus absolutus : nec postulantibus nec cogitantibus, ne optantibus quidem nobis

Ablativus qualitatis: C. Caesar adulescens, paene potius puer **incredibili ac divina quadam mente atque virtute**,...

Philippicae 3, 4: C. Caesar (Octavian) verdient Lob

Text	Kommentar und Übersetzungshilfen
Die Symbole (* → GH) werden am Ende des Dokuments erläutert	
[4] Cui quamquam gratia referri* tanta non potest, quanta debetur, habenda tamen est tanta, quantam maximam animi nostri capere possunt.	cui: relativischer Satzanschluss, bezogen auf C. Caesar (Octavian), GH Relativsatz gratiam tantam, quantam maximam animi nostri capere possunt: die größte Dankbarkeit, zu der wir überhaupt fähig sind habenda: GH Gerundiv

Text Die Symbole (* → GH) werden am Ende des Dokuments erläutert	Kommentar und Übersetzungshilfen
<p>Quis enim est tam ignarus rerum, tam nihil de re publica cogitans, qui hoc non intellegat, si M. Antonius a Brundisio cum iis copiis, quas se habiturum putabat, Romam, ut minabatur, venire potuisset, nullum genus eum crudelitatis praeteritum fuisse?</p>	<p>ignarus, -a, -um: unbedarft, ahnungslos ignarus rerum: ahnungslos von der Lage cogitare de (+ Abl.): an etw. denken qui ... non intellegat: Relativsatz mit konsekutivem Nebensinn: dass er nicht erkennt ... ; GH Relativsatz si ...: übersetze: dass wenn ...; der Konditionalsatz ist Teil des folgenden Acl quas se habiturum [esse]: Acl, abhängig von putabat; verschränkter Relativsatz; GH Relativsatz Romam: GH Kasuslehre minari: drohen si ... potuisset: Irrealis der Vergangenheit; GH Konjunktiv praeterire: auslassen, ungenutzt lassen Ordne: ... eum nullum genus crudelitatis praeteritum fuisse praeteritum fuisse : dass er vorgehabt hätte, ... auszulassen</p>
<p>Quippe qui in hospitis tectis Brundisi fortissimos viros optimosque cives iugulari iusserit; quorum ante pedes eius morientium sanguine os uxoris respersum esse constabat.</p>	<p>quippe qui: Hat er doch ...; Er hat ja bekanntlich ... hospes, hospitis, m.: Gastgeber Brundisi: Lokativ, GH Kasuslehre iugulare: erwürgen, umbringen os, oris n.: das Gesicht respergere respergo, respersi, respersum: bespritzen</p>
<p>Hac ille crudelitate imbutus, cum multo bonis omnibus veniret iratior, quam illis fuerat, quos trucidarat, cui tandem nostrum aut cui omnino bono pepercisset?</p>	<p>imbutus, -a, -um: besudelt, befleckt iratus, -a, -um (+ Dativ): wütend auf jmd. multo ... iratior: um vieles ... illis: gegenüber denjenigen trucidare: niedermetzeln trucidarat = trucidaverat parcere, parco, peperci (+ Dat.): jemanden verschonen</p>

Texterschließung

Quis enim est tam ignarus rerum, tam nihil de re publica cogitans,
qui hoc non intellegat,
si M. Antonius a Brundisio cum iis copiis,
quas se habiturum putabat,

Romam,
ut minabatur,
venire potuisset,
nullum genus eum crudelitatis praeteriturum fuisse?

Hac ille crudelitate imbutus,
cum multo bonis omnibus veniret iratior,
quam illis fuerat,
quos trucidarat,
cui tandem nostrum aut cui omnino bono pepercisset?

Grammatische Erläuterungen

Relativischer Satzanschluss:

Cui quamquam gratia referri tanta non potest, quanta debetur, habenda tamen est tanta, quantam maximam animi nostri capere possunt.

Quippe **qui** in hospitis tectis Brundisi fortissimos viros optimosque cives iugulari iusserit; **quorum** ante pedes eius morientium sanguine os uxoris respersum esse constabat.

Gerundivum als Prädikatsnomen: Cui quamquam gratia referri tanta non potest, quanta debetur, **habenda** tamen est tanta, quantam maximam animi nostri capere possunt.

Genitivus obiectivus: ignarus **rerum**

Konjunktivischer Relativsatz: Quis enim est tam ignarus rerum, tam nihil de re publica cogitans, **qui hoc non intellegat?**

Konjunktiv Irrealis: si M. Antonius a Brundisio Romam venire **potuisset**
Cui tandem nostrum aut cui omnino bono **pepercisset?**

Nachzeitiger Acl (Reflexivpronomen, Partizip Futur Aktiv, Ellipse):

Si M. Antonius a Brundisio cum iis copiis, quas **se habiturum** putabat, Romam, ut minabatur, venire potuisset, nullum genus crudelitatis **praeteriturus** fuisset.

Verschränkter Relativsatz: cum iis copiis, **quas** se habiturum putabat

Prädikativum (Ablativus mensurae, Hyperbaton, Inversion): **multo** bonis omnibus venit **iratior**

Hac ille crudelitate **imbutus** cui tandem nostrum aut cui omnino bono pepercisset?

Genitivus partitivus: cui tandem **nostrum** pepercisset?



Lateinische Bibliothek des Landesbildungsservers
Baden-Württemberg

M. Tullius Cicero: *Orationes Philippicae* 3, 5-7
Niveau B

(Originaltext mit vielen Übersetzungshilfen und mit grammatischen Erläuterungen)

Philippicae 3, 5: Nur weil der junge Caesar (Octavian) seine Soldaten gegen Antonius mobilisierte, konnte dieser gestoppt werden.

Text Die Symbole (* → GH) werden am Ende des Dokuments erläutert	Kommentar und Übersetzungshilfen
<p>[Philippicae 5] Qua peste privato consilio rem publicam (neque enim fieri potuit aliter) Caesar (→ Octavianus) liberavit. Qui nisi in hac re publica natus esset, rem publicam scelere Antoni nullam haberemus.</p>	<p>pestis, pestis f.: die Seuche, das Verderben qua peste: relativischer Satzanschluss, bezogen auf den eben geschilderten M. Antonius; GH Relativsatz aliter (Adv.): anders qui: relativischer Satzanschluss; nimmt Caesar (→ Octavian) auf. GH Relativsatz Ordne: ... scelere Antonii nullam rem publicam haberemus.</p>
<p>Sic enim perspicio, sic iudico, nisi unus adulescens illius furentis impetus crudelissimosque conatus cohibuisset, rem publicam funditus interituram fuisse.</p>	<p>perspicere, -perspicio, perspexi, perspectum: verstehen nisi: dieser Konditionalsatz ist dem folgenden Acl untergeordnet: dass, wenn nicht ... furens, furentis, m.: der Wahnsinnige, der Tollwütige impetus, impetus, m.: der Angriff conatus, conatus, m.: der Versuch, das Unternehmen cohibere, cohibeo, cohibui, cohibitum: zurückdrängen, im Zaum halten nisi ... cohibuisset: Irrealis der Verg. GH Konjunktiv: Adverbialsätze / Konditionalsätze funditus (Adv.): völlig, vollständig interituram fuisse ... dem Untergang geweiht gewesen wäre</p>

Text Die Symbole (* → GH) werden am Ende des Dokuments erläutert	Kommentar und Übersetzungshilfen
<p>Cui quidem hodierno die, patres conscripti – nunc enim primum ita convenimus, ut illius beneficio possemus ea, quae sentiremus, libere dicere – tribuenda est auctoritas, ut rem publicam non modo a se susceptam, sed etiam a nobis commendatam possit defendere.</p>	<p>cui: relativischer Satzanschluss, bezogen auf Caesar (Octavian) nunc primum: jetzt endlich ita ... ut: unter solchen Bedingungen, dass ... illius beneficio: dank seiner, aufgrund seines Verdienstes auctoritas, auctoritatis, f.: hier: die amtliche Vollmacht tribuere, tribuo, tribui, tributum: erteilen rem publicam suscipere: das Staatswohl verteidigen rem publicam commendare: das Staatswohl in die/ in jemandes Hände legen</p>

Texterschließung zu Orationes Philippicae 3, 5

Sic enim perspicio, sic iudico,

nisi unus adolescens illius furentis impetus crudelissimosque conatus
cohibuisset,

rem publicam funditus interituram fuisse.

Cui quidem hodierno die, patres conscripti

(nunc enim primum ita convenimus,
ut illius beneficio possemus ea,
quae sentiremus,
libere dicere)

tribuenda est auctoritas,

ut rem publicam non modo a se susceptam,
sed etiam a nobis commendatam possit defendere.

Grammatische Erläuterungen

Relativischer Satzanschluss: **Qua** peste rem publicam Caesar liberavit.

Qui nisi in hac re publica natus esset, rem publicam scelere Antoni nullam haberemus.

Cui tribuenda est auctoritas.

Ablativus separativus: **Qua peste** rem publicam Caesar liberavit.

Irrealis der Vergangenheit/ der Gegenwart:

Qui nisi in hac re publica **natus esset**, rem publicam scelere Antoni nullam **haberemus**.

Sic enim perspicio, sic iudico, nisi unus adolescens illius furentis impetus crudelissimosque conatus

cohibuisset, rem publicam funditus interituram fuisse.

finale, 'ut': Caesari tribuenda est auctoritas, **ut** rem publicam possit defendere.

Participium coniunctum, Gerundivum als Prädikatsnomen:

Caesari **tribuenda** est auctoritas, ut rem publicam non modo a se **susceptam**, sed etiam a nobis **commendatam** possit defendere.

Philippicae 3, 6 und 3, 7: Der Abfall der beiden Legionen

Die Marslegion (legio Martia) lag ursprünglich in Makedonien. M. Antonius hatte sich das Kommando über vier makedonische Legionen übertragen lassen. Er wollte sie mit nach Gallia Citerior nehmen und ließ sie daher unter dem Kommando von Offizieren (z. B. dem Quaestor L. Egnatuleius) über Brundisium nach Italien verlegen. Die Marslegion und die vierte Legion liefen jedoch zu C. Caesar (Octavianus) über. Das ist eigentlich ein schwerer Rechtsverstoß – Cicero lobt dies hier aber, da es seinen Zielen entspricht.

Text	Kommentar und Übersetzungshilfen
Die Symbole (* → GH) werden am Ende des Dokuments erläutert	
[6] Nec vero de legione Martia, quoniam longo intervallo loqui nobis de re publica licet, sileri potest. Quis enim unus fortior, quis amicior umquam rei publicae fuit quam legio Martia universa?	longo intervallo (Abl. mensurae): nach langer Zeit silere, sileo, silui: schweigen unus [hier:] die Einzelperson amicus, a, um (+ Dat.): hier als Adjektiv: freundlich gesonnen (gegenüber jmd.) universus, -a, -um: gesamt
Quae cum hostem populi Romani Antonium iudicasset, comes esse eius amentiae noluit; reliquit consulem; quod profecto non fecisset, si eum consulem iudicasset, quem nihil aliud agere, nihil moliri nisi caedem* civium atque interitum civitatis videret.	Quae: GH Relativsatz / relativischer Satzanschluss iudicare [+ dopp. Akk.]: jmd. einschätzen als, jmd. erklären zu; iudicasset = iudicavisset comes, comitis m./f.: der Gefährte, der Komplize amentia, amentiae, f.: der Wahnsinn profecto (Adv.): sicherlich, bestimmt moliri, molior, molitus sum: unternehmen, planen interitus, interitus, m.: der Untergang

Text Die Symbole (* → GH) werden am Ende des Dokuments erläutert	Kommentar und Übersetzungshilfen
<p>Atque ea legio consedit Albae. Quam potuit urbem eligere aut opportuniorem ad res gerundas aut fideliorem aut fortiorum virorum aut amiciorum rei publicae civium?</p>	<p>Alba: die Stadt Alba Fucens, 80 km östlich von Rom considerare, cinsido, consedi: sich niederlassen, lagern eligere, eligo, elegi, electum: auswählen opportunus, -a, -um: geeignet, brauchbar, günstig ad res gerundas: GH Gerundium fortiorum ... civium: Genitivus qualitatis: bewohnt von ...; GH Kasuslehre</p>
<p>7] Huius legionis virtutem imitata quarta legio, duce L. Egnatuleio quaestore, civi optimo et fortissimo, C. Caesaris auctoritatem atque exercitum persecuta est.</p>	<p>imitari, imitor, imitatus sum: nachahmen imitata: Participium coniunctum bezogen auf quarta legio: indem sie ... nachahmte L. Egnatuleius: Kommandeur der vierten Legion. Duce...: unter der Führung von (nominaler Ablativus absolutus) persequi, persequor, persecutus sum: sich anschließen</p>

Im folgenden Abschnitt des § 3, 7 formuliert Cicero die Forderungen, die er an den Senat stellt. Er blickt dabei auf das anstehende Konsulat der designierten Konsuln Aulus → Hirtius und C → Vibius Pansa, die wenige Tage nach dieser Rede, am 1. Januar, ihr Amt antreten sollten. Damit würde das Konsulat des M. Antonius und des P. Cornelius → Dolabella enden. Der Senat könnte dann mit den neuen Konsuln zusammen gegen Antonius agieren.

Text Die Symbole (* → GH) werden am Ende des Dokuments erläutert	Kommentar und Übersetzungshilfen
<p>Faciendum est igitur nobis, patres conscripti*, ut ea, quae sua sponte clarissimus adulescens atque omnium praestantissimus gessit et gerit, haec auctoritate nostra comprobentur veteranorumque* fortissimorum virorum, tum legionis Martiae quartaeque mirabilis consensus ad rem publicam recuperandam* laude et testimonio nostro confirmetur, eorumque commoda, honores, praemia, cum consules designati magistratum inierint, curae nobis fore hodierno die spondeamus.</p>	<p>facere, ut: dafür sorgen, dass sua sponte: aus eigenem Antrieb adulescens, ntis, m.: junger Mann; gemeint ist Octavianus praestans, praestantis: herausragend comprobare: billigen, gutheißen veteranorumque quartaeque ... Diese Genitive hängen von consensus ab. tum: und dann auch rem publicam recuperare: die Hoheit über den Staat zurückgewinnen testimonium, testimonii, n.: die Stellungnahme, das Zeugnis commodum, commodi, n.: der Vorteil, das Privileg praemium, praemii, n.: der Lohn designatus, a, um: gewählt (aber noch nicht amtierend). consules designati: siehe Erläuterung vor diesem Abschnitt magistratum inire: sein Amt antreten spondere, spondeo, spocondi, sponsum: versprechen, sich verpflichten spondeamus [Coniunctivus hortativus: lasst uns ...; GH Konjunktiv]</p>

Texterschließung 3, 6

Quod profecto non fecisset,

si eum consulem iudicasset,

quem nihil aliud agere,

nihil moliri nisi caedem civium atque interitum civitatis

videret.

Quam potuit urbem eligere

aut opportuniorem ad res gerundas

aut fidiorem aut fortiorum virorum
aut amicorum rei publicae civium?

Grammatische Erläuterungen zu 3, 6

Prädikativum: Quis enim **unus** fortior, quis amicior umquam rei publicae fuit quam legio Martia
universa?

Relativischer Satzanschluss, verschränkter Relativsatz (GH): **Quae** cum hostem populi Romani
Antonium iudicasset, comes esse eius amentiae noluit.

Quod profecto non fecisset, si eum consulem iudicasset, **quem** nihil aliud agere, nihil moliri nisi
caedem civium atque interitum civitatis videret.

Doppelter Akkusativ: Quae cum **hostem** populi Romani **Antonium** iudicasset, comes esse eius
amentiae noluit.

Gerundivum als Attribut: Quam potuit urbem eligere opportuniorem **ad res gerundas**?

Genitivus qualitatis, Dativus commodi: Quam potuit urbem eligere aut opportuniorem ad res gerundas
aut fidiorem aut **fortiorum virorum aut amicorum** rei publicae **civium**?

Texterschließung 3, 7

Faciendum est igitur nobis, patres conscripti,

ut ea,

quae sua sponte clarissimus adolescens atque omnium praestantissimus
gessit et gerit,

haec auctoritate nostra comprobentur

veteranorumque fortissimorum virorum,

tum legionis Martiae quartaeque mirabilis consensus ad rem publicam recuperandam

laude et testimonio nostro confirmetur,

eorumque commoda, honores, praemia,

cum consules designati magistratum inierint,

curae nobis fore hodierno die spondeamus.

Grammatische Erläuterungen zu 3, 7

Nominaler Ablativus absolutus, Apposition: duce L. Egnatuleio quaestore, civi optimo et fortissimo,...

Genitivus partitivus: adolescens **omnium** praestantissimus

Genitivus subiectivus: **legionis Martiae quartae** mirabilis consensus

Gerundivum als Attribut (GH Gerundium / Gerundivum): consensus **ad rem publicam recuperandam**

Dativus finalis, nachzeitiger Acl: eorum commoda, honores, praemia **curae nobis fore** spondemus.



Lateinische Bibliothek des Landesbildungsservers Baden-Württemberg

M. Tullius Cicero: Orationes Philippicae 3, 8-9 und 12 Niveau B

(Originaltext mit vielen Übersetzungshilfen und mit grammatischen Erläuterungen)

Philippicae 3, 8-9: Decimus Brutus will Gallia cisalpina dem Senat erhalten

Text	Kommentar und Übersetzungshilfen
Die Symbole (* → GH) werden am Ende des Dokuments erläutert	
[Philippicae 3, 8] Atque ea quidem, quae dixi de Caesare deque eius exercitu, iam diu nota sunt nobis.	Caesar: gemeint ist → Octavian
Virtute enim admirabili Caesaris constantiaque militum veteranorum* legionumque earum, quae optimo iudicio auctoritatem vestram, libertatem populi Romani, virtutem Caesaris secutae sunt, a cervicibus nostris est depulsus Antonius.	admirabilis (dreiendiges Adjektiv der i-Deklination): bewundernswert constantia: die feste Gesinnung optimo iudicio: mit ihrem höchst lobenswerten Beschluss sequi, sequor, secutus sum (+ Akk.): sich für jmd. einsetzen, kämpfen cervix, cervicis, f.: der Nacken depellere, depello, depuli, depulsum: abwehren
Sed haec, ut dixi, superiora; hoc vero recens edictum → D. Bruti, quod paulo ante propositum est, certe silentio non potest praeteriri.	superior, superius: älter, schon länger bekannt [ergänze: sunt] recens, recentis: frisch, jüngster, neu edictum: das Edikt, die Verkündigung proponere, propono, proposui, propositum: veröffentlichen, bekanntmachen praeterire: übergehen, ignorieren
[Philippicae 3, 8, Fortsetzung] Pollicetur enim se provinciam Galliam retenturum in senatus populique Romani potestate*.	polliceri, polliceor, pollicitus sum: versprechen, ankündigen Gallia: Gallia cisalpina retinere, retineo, retinui, retentum: zurückhalten, behalten
O civem natum rei publicae, memorem sui nominis imitatoremq̄ue maiorum!	o civem ... Was für ein ... Bürger ... ! natus, a, um (+ Dat.): geboren (für) memor, memoris: denkend an, sich (+ Gen.) erinnernd an imitator, imitatoris, m.: der Nachahmer maiores, maiorum, m.: (Pluralwort): die [ruhmreichen] Vorfahren

Text Die Symbole (* → GH) werden am Ende des Dokuments erläutert	Kommentar und Übersetzungshilfen
Neque enim Tarquinio expulso maioribus nostris tam fuit optata libertas, quam est depulso iam Antonio retinenda nobis.	expellere, expello, expuli, expulsum: verjagen, vertreiben tam ... quam: genauso ... wie optatus, -a, -um: hochwillkommen, ersehnt iam (Adv.): hier: endlich retinere, retineo, retinui, retentum: bewahren, erhalten. Retinenda: GH Gerundiv
[Philippicae 3, 9] Illi regibus parere iam a condita urbe didicerant; nos post reges exactos servitutis* oblivio ceperat.	discere, disco, didici: lernen a condita urbe: seit der Gründung der Stadt exigere, exigo, exegi, exactum: verjagen, hinauswerfen post reges exactos :nach der Vertreibung der Könige oblivio, oblivionis, f.: das Vergessen
Atque ille Tarquinius, quem maiores nostri non tulerunt, non crudelis, non impius, sed superbus est habitus et dictus; quod nos vitium in privatis saepe tulimus, id maiores nostri ne in rege quidem ferre potuerunt.	ferre, fero, tuli, latum: hier: ertragen aliquem crudelem habere: jemanden für grausam halten quod ... id: bei der Übersetzung von 'quod' ist die Fortsetzung im Hauptsatz mit 'id' zu beachten; GH Relativsatz ne in rege quidem: nicht einmal bei einem König
→ L. Brutus regem superbum non tulit; → D. Brutus sceleratum* atque impium regnare patietur Antonium?	pati, patior, passus sum [+ Acl]: zulassen, dass regnare: als König herrschen (das Königtum war in Rom ein negativer Begriff)
[Philippicae 3, 9, Fortsetzung] Quid Tarquinius tale, qualia innumerabilia et facit et fecit Antonius?	Quid Tarquinius tale: ergänze: fecit talis, tale – qualis, quale: von der Art, wie innumerabilis, innumerabile: unendlich viel, unzählbar
Senatum etiam reges habebant; nec tamen, ut Antonio senatum habente in consilio regis versabantur barbari armati.	senatum habere: eine Senatssitzung einberufen nec tamen, ut: und doch nicht so, dass versari, versor, versatus sum: sich aufhalten

Texterschließung 3, 8:

Virtute enim admirabili Caesaris constantiaque militum veteranorum legionumque earum, quae optimo iudicio auctoritatem vestram,

libertatem populi Romani,
virtutem Caesaris secutae sunt,
a cervicibus nostris est depulsus Antonius.

Grammatische Erläuterungen zu 3, 8:

Nachzeitiger Acl (Ellipse): Pollicetur enim **se** provinciam Galliam **retenturum** in senatus populi que Romani potestate.

Akkusativ des Ausrufs: **O civem natum** rei publicae, **memorem** sui nominis **imitatorem**que maiorum!

Genitivus obiectivus: memor **sui nominis** / imitator **maiorum**

Ablativus absolutus, Gerundivum als Prädikatsnomen: Neque enim **Tarquinio expulso** maioribus nostris tam fuit optata libertas, quam **est depulso** iam **Antonio retinenda** nobis.

Texterschließung 3, 9

Atque ille Tarquinius,
 quem maiores nostri non tulerunt,
non crudelis, non impius, sed superbus est habitus et dictus;
 quod nos vitium in privatis saepe tulimus,
id maiores nostri ne in rege quidem ferre potuerunt.

Grammatische Erläuterungen zu 3, 9:

Dominantes Partizip: a **condita** urbe / post reges **exactos**

Genitivus obiectivus: oblivio **servitutis**

Doppelter Nominativ: Atque ille **Tarquinius** non **crudelis**, non **impius**, sed **superbus est habitus et dictus**.

Philippicae 3, 12: D. Brutus weigert sich zu Recht, Antonius die Provinz Gallia Citerior zu übergeben – der Senat soll das billigen. Über die Gefahr ewiger Knechtschaft.

→ D. Brutus, der Bruder des → M. Brutus, war bis zum 31. Dezember 44 Statthalter der Provinz Gallia Citerior. Er weigerte sich eigenmächtig und eigentlich gesetzeswidrig, die Provinz am 1. Januar 43 dem M. Antonius zu übergeben, obwohl dieser sie an diesem Tag als Prokonsul rechtmäßig hätte übernehmen sollen.

Text Die Symbole (* → GH) werden am Ende des Dokuments erläutert	Kommentar und Übersetzungshilfen
[Philippicae 3, 12] Cum autem omnis servitus* est misera, tum vero intolerabile est servire impuro, impudico, effeminato, numquam ne in metu quidem sobrio.	cum – tum vero: wenn – dann ganz besonders intolerabilis, intolerabile: unerträglich impurus, -a, -um: unsauber, ekelhaft impudicus, -a, -um: schamlos effeminatus, -a, -um: unmännlich, lasziv, verweichlicht sobrius, -a, -um: nüchtern
Hunc igitur [ille], qui [eum] Gallia prohibet, privato praesertim consilio, iudicat verissimeque iudicat non esse consulem.	hunc [eum]: gemeint ist → M. Antonius [ille], qui: gemeint ist → D. Brutus Gallia prohibere an der Übernahme der Provinz Gallia hindern (vgl. Kapitel 3,1) praesertim (Adv.): zumal verissime: mit vollstem Recht
Faciendum est igitur nobis, patres conscripti, ut D. Bruti privatum consilium auctoritate publica comprobemus.	facere, ut: dafür sorgen, dass auctoritate publica: durch offizielle Legitimation comprobare: billigen

Philippicae 3, 12: Kritik an Antonius' Auftritt beim Lupercalienfest

Cicero unterstellt im folgenden Absatz Antonius, er habe durch das Anbieten der Königsbinde die Monarchie wieder in Rom einführen wollen, wodurch die Staatsämter der Republik, auch das Konsulat, weggefallen wären. Die Vertreibung des letzten Königs Tarquinius Superbus durch L. Iunius Brutus galt als Befreiungstat. Die Begriffe „rex“, „regnum“, „regnare“ waren in Rom verpönt und wurden mit Tyrannei verbunden. Cicero stellt daher den Auftritt des Antonius als obszön dar. Es ist nicht klar, was Antonius mit diesem Angebot beabsichtigte und ob es mit Caesar abgesprochen war. Möglicherweise war es ein Test, wie das Volk die Einführung der Monarchie aufnehmen würde. Siehe Philippische Rede 2, 84-87; in dieser Textsammlung vorhanden.

Text	Kommentar und Übersetzungshilfen
<p>Die Symbole (* → GH) werden am Ende des Dokuments erläutert</p> <p>[Philippicae 3, 12, Fortsetzung]</p> <p>Nec vero M. Antonium consulem post Lupercalia debuistis putare; quo enim ille die, populo Romano inspectante, nudus, unctus, ebrius est contionatus et id egit, ut collegae diadema imponeret, eo die se non modo consulatu, sed etiam libertate abdicavit.</p>	<p>Lupercalia, Lupercalium, n.: die Lupercalien (religiöses Fest am 15. Februar; hier: das Fest im Februar 44 v. Chr.; genauere Erläuterungen findet man in der Einleitung zu Philippicae 2, 84.)</p> <p>inspectare: Augenzeuge sein, zuschauen unctus, -a, -um: gesalbt, parfümiert ebrius, -a, -um: betrunken contionari: eine Volksversammlung abhalten, bei der Volksversammlung auftreten id agere, ut: es tatsächlich fertigbringen, (etw. zu tun) collega, collegae, m.: der Amtskollege (gemeint ist → C. Iulius Caesar, der zusammen mit M. Antonius Konsul im Jahr 44 war) diadema, diadematis, n.: die Königsbinde (entspricht einer Krone) se abdicare (+ Abl.): etwas ablegen (ein Amt), verzichten auf etwas</p>
<p>Esset enim ipsi certe statim serviendum, si Caesar ab eo regni insigne accipere voluisset.</p>	<p>regnum, regni, n.: die Königsherrschaft insigne, insignis n.: das Kennzeichen, das Amtssymbol</p>

Hunc igitur ego consulem, hunc civem Romanum, hunc liberum, hunc denique hominem putem, qui foedo illo et flagitioso die et quid pati C. Caesare vivo posset, et quid eo mortuo consequi ipse cuperet, ostendit?	hunc ... putem: den soll ich für ... halten foedus, -a, -um: scheußlich, hässlich flagitiosus, -a, -um: lasterhaft, schmutzig die: Ablativ der Zeit; GH Kasuslehre consequi, consequor, consecutus sum: anstreben
--	---

Texterschließung 3, 12

Quo enim ille die, populo Romano inspectante,
nudus, unctus, ebrius est contionatus
et id egit,

ut collegae diadema imponeret,

eo die se non modo consulatu, sed etiam libertate abdicavit.

Hunc igitur ego consulem ,

hunc civem Romanum,

hunc liberum,

hunc denique hominem putem,

qui foedo illo et flagitioso die,

et quid pati C. Caesare vivo posset,

et quid eo mortuo consequi ipse cuperet,

ostendit?

Grammatische Erläuterungen zu 3, 12

Acl/ Doppelter Akkusativ:

- **Hunc** igitur iudicat verissime **non esse consulem**.
- Nec vero **M. Antonium consulem** post Lupercalia debuistis putare.
- **Hunc** igitur ego **consulem** , hunc **civem Romanum**, hunc **liberum**, hunc denique **hominem** putem?

Ablativus absolutus: populo Romano inspectante / C. Caesare vivo, eo mortuo

Prädikativum: M. Antonius **nudus, unctus, ebrius** est contionatus.

Konjunktiv Irrealis: **Esset** enim ipsi certe statim serviendum, si Caesar ab eo regni insigne accipere **voluisset**.

Konjunktiv Dubitativus: Hunc igitur ego consulem , hunc civem Romanum, hunc liberum, hunc denique hominem **putem?**

Indirekter Fragesatz: M. Antonius, et quid pati C. Caesare vivo posset, et quid eo mortuo consequi ipse cuperet, ostendit.



Lateinische Bibliothek des Landesbildungsservers Baden-Württemberg

M.Tullius Cicero: Orationes Philippicae 3, 14 Niveau B

(Originaltext mit vielen Übersetzungshilfen und mit grammatischen
Erläuterungen)

Philippicae 3, 14: Wie ist das eigenmächtige Verhalten des Octavianus und des D. Brutus zu bewerten?

Sowohl die abtrünnigen Legionen, als auch → Octavianus und → D. Brutus verstießen gegen Gesetze und begingen Hochverrat, indem sie sich dem Konsul M. Antonius widersetzen. Cicero nimmt eine andere Bewertung des Sachverhalts vor, indem er Antonius als Verbrecher darstellt und das Verhalten der Legionen und der beiden Kommandeure als berechtigten Widerstand darstellt.

Text	Kommentar und Übersetzungshilfen
Die Symbole (* → GH) werden am Ende des Dokuments erläutert	
[14] Quam ob rem omnia mea sententia complectar vobis, ut intellego, non invitis, ut et praestantissimis ducibus a nobis detur auctoritas et fortissimis militibus spes ostendatur praemiorum et iudicetur non verbo, sed re non modo non consul, sed etiam hostis Antonius.	sententia, sententiae, f: der Antrag, das Plädoyer complecti, complector, complexus sum: umfassen, zusammenfassen vobis invitis: : gegen euren Willen praestans, praestantis: herausragend auctoritatem dare: eine offizielle Vollmacht erteilen ostendere, ostendo, ostendi, ostentum: in Aussicht stellen hostem iudicare: offiziell als Staatsfeind betrachten
Nam, si ille consul, fustuarium meruerunt legiones, quae consulem reliquerunt, sceleratus Caesar, Brutus nefarius*, qui contra consulem privato consilio exercitus comparaverunt.	si ille consul: ergänze: est fustuarium, fustuarii, n: das Totprügeln (militärische Todesstrafe für Verräter) sceleratus Caesar, Brutus nefarius, ergänze: est merere, mereo, merui, meritum: verdienen

Text Die Symbole (* → GH) werden am Ende des Dokuments erläutert	Kommentar und Übersetzungshilfen
<p>Si autem militibus exquirendi sunt honores novi propter eorum divinum atque immortale meritum, ducibus autem ne referri quidem potest gratia*, quis est, qui eum hostem non existimet, quem qui armis persequantur, conservatores rei publicae iudicentur?</p>	<p>exquirere, exquiro, exquisivi, exquisitum: aussuchen, auswählen honores novi: neuartige Ehrungen meritum, i n: Verdienst, Ruhmestat persequi, persequor, persecutus sum. verfolgen eum, ... quem qui armis persequantur: der denjenigen nicht für einen Staatsfeind hält, dessen Gegner, die ihn mit Waffengewalt bedrängen, ... conservator, conservatoris, m.: der Bewahrer, der Retter</p>

Texterschließung 3, 14

3, 14

Quam ob rem omnia mea sententia complectar vobis, ut intellego, non invitis,
ut et praestantissimis ducibus a nobis detur auctoritas
et fortissimis militibus spes ostendatur praemiorum
et iudicetur non verbo,
sed re non modo non consul,
sed etiam hostis Antonius.

Nam,

si ille consul,
fustuarium meruerunt legiones,
quae consulem reliquerunt,
sceleratus Caesar,
Brutus nefarius,
qui contra consulem privato consilio exercitus comparaverunt.

Si autem
militibus exquirendi sunt honores novi propter eorum divinum atque immortale
meritum,
ducibus autem ne referri quidem potest gratia,
quis est,
qui eum hostem non existimet,
quem qui armis persequantur,
conservatores rei publicae iudicentur?

Grammatische Erläuterungen zu 3, 14

Doppelter Nominativ: **Antonius** iudicatur non modo non **consul**, sed etiam **hostis**.

Konjunktivischer Relativsatz, verschränkter Relativsatz, Attractio modi

Quis est, qui eum hostem non existimet, **quem qui** armis **persequantur**, conservatores rei publicae **iudicentur**?



Lateinische Bibliothek des Landesbildungsservers Baden-Württemberg

M. Tullius Cicero: Orationes Philippicae 3, 28-29 Niveau B

(Originaltext mit vielen Übersetzungshilfen und mit grammatischen
Erläuterungen)

Philippicae 3, 28-29: Ein Rückblick auf Ciceros Biographie – immer im Kampf für die Freiheit

Cicero erinnert im folgenden Abschnitt an seine eigene Biographie: Er bezeichnet sich als Verteidiger der Freiheit, z. B. gegen Catilina oder P. Clodius; es gab aber auch Zeiten, in denen seine Gegner, wie etwa Caesar, so mächtig waren, dass er sich aus der aktiven Politik zurückzog und durch seine wissenschaftliche und schriftstellerische Tätigkeit seine politische Haltung ausdrückte (cum dignitate otium).

Text	Kommentar und Übersetzungshilfen
Die Symbole (* → GH) werden am Ende des Dokuments erläutert	
[Philippicae 3, 28] Hodierno die primum, patres conscripti, longo intervallo in possessione libertatis pedem ponimus, cuius quidem ego, quoad potui, non modo defensor, sed etiam conservator fui.	longo intervallo: nach langer Zeit possessio, possessionis, f.: der Besitz, die Beherrschung pedem ponere in possessione libertatis: die Freiheit wiedergewinnen quoad: sooft defensor, defensoris, m.: der Verteidiger conservator, conservatoris, m.: der Bewahrer
Cum autem id facere non possem, quievi, nec abiecte nec sine aliqua dignitate casum illum temporum et dolorem tuli.	quiescere, quiesco, quievi, quietum: ruhen, sich ruhig verhalten abiecte (Adv.): mutlos, verzagt
Hanc vero taeterrimam* beluam quis ferre potest aut quo modo? Quid est in Antonio praeter libidinem, crudelitatem, petulantiam, audaciam?	belua, beluae, f.: das Vieh, die Bestie libido, libidinis, f.: die Lüsternheit petulantia, petulantiae, f.: die Frechheit
Ex his totus vitis conglutinatus est. Nihil apparet in eo ingenuum, nihil moderatum, nihil pudens, nihil pudicum.	conglutinatus, -a, -um: zusammengeklebt ingenuus, -a, -um: freigeboren, edel pudens, pudentis: respektvoll pudicus, -a, -um: anständig, beherrscht

3, 28: 80 Wörter

Im folgenden Abschnitt thematisiert Cicero die Unterdrückung durch Caesars Diktatur. Sie war nahezu unentrinnbar (wie das Schicksal), aber dennoch haben er und seine politischen Freunde sich ihr nicht dauerhaft ergeben.

Text Die Symbole (* → GH) werden am Ende des Dokuments erläutert	Kommentar und Übersetzungshilfen
<p>[Philippicae 3, 29] Quapropter, quoniam res in id discrimen adducta est, utrum ille poenas rei publicae luat, an nos serviamus, aliquando, per deos immortales, patres conscripti*, patrium animum virtutemque capiamus, ut aut libertatem propriam Romani et generis et nominis recuperemus* aut mortem servituti* anteponamus!</p>	<p>quapropter: deshalb in discrimen adducere: zur Entscheidung bringen [davon hängt eine indirekte Doppelfrage ab: utrum ... an ...] poenas luere: Strafe zahlen, bestraft werden patrium animum capere: zum Mut der Väter zurückfinden proprius, -a, -um (+ Gen.): angestammt, eigen, genuin capiamus: GH Konjunktiv Hauptsatz anteponere (mit Dativobjekt): höher werten, als</p>
<p>Multa, quae in libera civitate ferenda non essent, tulimus et perpessi sumus, alii spe forsitan recuperandae* libertatis, alii vivendi nimia cupiditate; sed, si illa tulimus, quae nos necessitas ferre coegit, quae vis quaedam paene fatalis – quae tamen ipsa non tulimus –, etiamne huius impuri latronis* feremus taeterrimum* crudelissimumque dominatum*?</p>	<p>ferre, fero, tuli, latum: hier: ertragen. Zum Inhalt siehe die Vorbemerkung zu diesem Abschnitt. Zum Gerundiv mit 'non' GH Gerundiv perpeti, perpetior perpessus sum: standhaft erdulden forsitan (Adv.): vielleicht recuperandae: GH Gerundiv nimius, -a, -um: allzu groß fatalis, fatale: schicksalhaft quae vis quaedam paene fatalis: ergänze: nos ferre coegit impurus, -a, -um: unsauber, ekelhaft</p>

Texterschließung 3, 28

3, 28

Hodierno die primum, patres conscripti,
longo intervallo in possessione libertatis pedem ponimus,
cuius quidem ego,
quoad potui,
non modo defensor,
sed etiam conservator fui.

Texterschließung 3, 29

Quapropter,
quoniam res in id discrimen adducta est,
utrum ille poenas rei publicae luat,

an nos serviamus,
aliquando, per deos immortales, patres conscripti, patrium animum virtutemque capiamus,
ut aut libertatem propriam Romani et generis et nominis reciperemus
aut mortem servituti anteponamus!

Multa,
quae in libera civitate ferenda non essent,
tulimus et perpessi sumus,
alii spe forsitan reciperandae libertatis,
alii vivendi nimia cupiditate;

sed,
si illa tulimus,
quae nos necessitas ferre coegit,
quae vis quaedam paene fatalis (nos ferre coegit)
– quae tamen ipsa non tulimus –,
etiamne huius impuri latronis feremus taeterrimum crudelissimumque dominatum?

Grammatische Erläuterungen zu 3, 29

Indirekte Doppelfrage, coniunctivus adhortativus (GH Konjunktiv Hauptsatz):

Quapropter, quoniam res in id discrimen adducta est, **utrum** ille poenas rei publicae luat, **an** nos serviamus, aliquando, per deos immortales, patres conscripti, patrium animum virtutemque **capiamus!**

Konjunktiv Irrealis: Multa, quae in libera civitate ferenda non **essent**, tulimus et perpessi sumus.

Gerundivum als Attribut, Genitivus obiectivus: spe **recuperandae** libertatis

Gerundium, Genitivus obiectivus: **vivendi** nimia cupiditate

Ablativus causae (GH Kasuslehre): alii **spe** forsitan recuperandae libertatis, alii vivendi **nimia cupiditate**



Lateinische Bibliothek des Landesbildungsservers Baden-Württemberg

M. Tullius Cicero: Orationes Philippicae 3, 34 und 36 Niveau B

(Originaltext mit vielen Übersetzungshilfen und mit grammatischen Erläuterungen)

Philippicae 3, 34 und 36: Die freie res publica wird sicher von Octavian und von D. Brutus beschützt

Gegen Ende seiner Rede schwört Cicero die Senatoren noch einmal darauf ein, gegen Antonius standhaft zu sein.

Text Die Symbole (* → GH) werden am Ende des Dokuments erläutert	Kommentar und Übersetzungshilfen
[Philippicae 3, 34] Di immortales nobis haec praesidia dederunt, urbi Caesarem, Brutum Galliae.	praesidium, praesidii, n.: die Hilfe, die Wache, der Schutz Caesarem: gemeint ist → Octavian Brutum: gemeint ist → D. Brutus
Si enim ille opprimere urbem potuisset, statim, si Galliam tenere, paulo post optimo cuique pereundum erat, reliquis serviendum.	ille: gemeint ist Antonius opprimere, opprimo, oppressi, oppressum: bedrängen, unterwerfen statim – paulo post: Es gibt zwei Varianten: Antonius hätte Rom erobern können; in diesem Falle gälte statim; er könnte Gallien erobern, dann gilt paulo post. tenere: ergänze: potuisset optimus quisque: gerade die Besten perire, pereo, perii, peritum: umkommen pereundum erat / serviendum erat: GH Gerundiv; übersetzen Sie 'erat' als Irrealis der Vergangenheit: hätte müssen
Hanc igitur occasionem oblatam tenete, per deos immortales, patres conscripti*, et amplissimi orbis terrae consilii principes vos esse aliquando recordamini*!	ocasio, occasionis, f.: die Chance occasionem tenere: eine Chance nützen offerre, offero, obtuli, oblatum: anbieten per (+ Akk.; in Ausrufen:) bei amplus, -a, -um bedeutend consilium, i n.: (hier:) die Regierung, das Führungsgremium Ordne: et aliquando recordamini vos principes amplissimi consilii orbis terrarum esse

Text	Kommentar und Übersetzungshilfen
Die Symbole (* → GH) werden am Ende des Dokuments erläutert	
[Philippicae 3, 34, Fortsetzung] Signum date populo Romano consilium vestrum non deesse rei publicae, quoniam ille virtutem suam non defuturam esse profitetur.	profiteri, profiteor, professus sum: versprechen, feierlich erklären populo Romano deesse: das römische Volk im Stich lassen ille: gemeint ist das römische Volk defuturam esse: ergänze: populo Romano
Nihil est, quod moneam vos. Nemo est tam stultus, qui non intellegat, si indormierimus huic tempori, non modo crudelem superbamque dominationem* nobis, sed ignominiosam etiam et flagitiosam ferendam esse.	Nihil est, quod (+Konjunktiv): Es gibt keinen Grund dafür, dass ... stultus, -a, -um: dumm tam stultus, qui (+ konjunktivischer Relativsatz; GH Relativsatz): so dumm, dass er ... indormiscere, indormisco, indormi(v)i (+ Dativ): (über etw.) einschlafen tempus, temporis, n.: hier: die Situation ignominiosus, -a, -um: schändlich, schimpflich flagitiosus, -a, -um: verbrecherisch

Texterschließung 3, 34

Si enim ille opprimere urbem potuisset,
statim (ergänze: optimo cuique pereundum erat, reliquis serviendum),
si Galliam tenere (ergänze potuisset),
paulo post optimo cuique pereundum erat, reliquis serviendum.
Nemo est tam stultus,
qui non intellegat,
si indormierimus huic tempori,
non modo crudelem superbamque **dominationem** nobis,
sed ignominiosam etiam et flagitiosam **ferendam esse**.

Grammatische Erläuterungen zu 3, 34:

Irrealis der Vergangenheit (Spezialfall: Indikativ Imperfekt); Gerundivum als Prädikatsnomen:
Si enim ille opprimere urbem **potuisset**, statim, si Galliam tenere, paulo post optimo cuique pereundum **erat**, reliquis serviendum.

Nachzeitiger Acl, PFA/ Infinitiv Futur Aktiv: ille virtutem suam non **defuturam esse** profitetur

Konjunktivischer Relativsatz (konsekutiver Nebensinn; **GH** Relativsatz):

Nihil est, quod moneam vos. (konsekutiv bei Verben des Vorhandenseins)

Nemo est **tam** stultus, qui non **intellegat**, ...

Philippicae 3, 36: Volk und Senat stehen unter dem Schutz des D. Brutus und des C. Caesar (Octavianus)

Cicero stellt noch einmal die Werte Freiheit und Knechtschaft einander gegenüber. Es gebe allen Grund zum Optimismus, da Octavian und D. Brutus zur Sache des Senats stehen.

Text Die Symbole (* → GH) werden am Ende des Dokuments erläutert	Kommentar und Übersetzungshilfen
<p>[Philippicae 3, 36] Nihil est detestabilius dedecore, nihil foedius servitute*.</p> <p>Ad decus et ad libertatem nati sumus; aut haec teneamus aut cum dignitate moriamur.</p>	<p>detestabilis, detestabile: verachtenswert dedecus, dedecoris, n.: die Schande foedus, -a, -um: hässlich teneamus, moriamur: GH Konjunktiv Hauptsatz</p>
<p>Nimum diu teximus, quid sentiremus;</p> <p>nunc iam apertum est; omnes patefaciunt, in utramque partem quid sentiant, quid velint.</p>	<p>nimum diu: allzu lange tegere, tego, texi, tectum: bedecken, verheimlichen nunc iam: jetzt endlich apertus, -a, -um: offensichtlich patefacere, patefacio, patefeci, patefactum: offen sagen in utramque partem: auf beiden Seiten</p>
<p>Sunt impii cives, sed pro caritate rei publicae nimium multi, contra multitudinem bene sentientium admodum pauci;</p> <p>quorum opprimendorum di immortales incredibilem rei publicae potestatem*et fortunam dederunt.</p>	<p>pro caritate: angesichts der Kostbarkeit contra (+ Akk.) verglichen mit bene sentire: die richtige Überzeugung haben sentientium: ergänze: civium admodum (Adv.): ziemlich opprimere, opprimo, oppressi, oppressum: hier: unschädlich machen quorum opprimendorum: Beziehen Sie den Genitiv auf potestatem: die Möglichkeit, zu ... ; GH Gerundiv</p>
<p>[Philippicae 3, 36 Fortsetzung] Ad ea enim praesidia, quae habemus, iam accedent consules summa prudentia, virtute, concordia multos menses de populi Romani libertate commentati atque meditati.</p>	<p>accedere, acedo, accessi, accessum: hinzukommen, sich dazugesellen summa prudentia: GH Kasuslehre: Ablativus qualitatis virtute, concordia: Attribute zu consules mensis, mensis, m.: der Monat commentari, commentor, commentatus sum: nachdenken meditari: überlegen, nachdenken</p>

Text Die Symbole (* → GH) werden am Ende des Dokuments erläutert	Kommentar und Übersetzungshilfen
His auctoribus et ducibus, dis iuvantibus, nobis vigilantibus et multum in posterum providentibus, populo Romano consentiente erimus profecto liberi brevi tempore.	his auctoribus et ducibus: nominaler Abl. abs.: mit ihrer Initiative und Führung consentire, consentio, consensi, consensum: einig sein profecto (Adv.): in der Tat, wirklich brevi tempore: in kurzer Zeit
Iucundiozem autem faciet libertatem servitutis* recordatio.	recordatio, recordationis, f.: die Erinnerung Ordne: recordatio servitutis libertatem iucundiozem faciet.

Grammatische Erläuterungen

Ablativus comparationis: Nihil est detestabilius **dedecore**, nihil foedius **servitute**.

Coniunctivus adhortativus (**GH** Kasuslehre): Ad decus et ad libertatem nati sumus; aut haec **teneamus** aut cum dignitate **moriatur**.

Indirekte Frage: Nimum diu teximus, **quid sentiremus**; nunc iam apertum est; omnes patefaciunt, in utramque partem **quid sentiant, quid velint**.

Relativischer Anschluss; Gerundivum als Attribut:

quorum opprimendorum di immortales incredibilem rei publicae potestatem et fortunam dederunt.

Ablativus modi (**GH** Kasuslehre); Participium coniunctum:

Ad ea enim praesidia, quae habemus, iam accedent consules **summa prudentia, virtute, concordia** multos menses de populi Romani libertate **commentati atque meditati**.

Ablativus absolutus:

His auctoribus et ducibus, dis iuvantibus, nobis vigilantibus et multum in posterum **providentibus, populo Romano consentiente** erimus profecto liberi brevi tempore.

Genitivus obiectivus (**GH** Kasuslehre): **servitutis** recordatio



**Lateinische Bibliothek des
Landesbildungsservers Baden-Württemberg**
M. Tullius Cicero: *Orationes Philippicae* 3, 37-39
Schlussplädoyer

Philippicae 37-39, das Schlussplädoyer, mit Übersetzung

Philippicae 3, 37 f.: Text	Übersetzung
<p>[37] Quas ob res, quod tribuni plebis verba fecerunt, uti senatus Kalendis Ianuariis tuto haberi sententiaeque de summa re publica libere dici possint, de ea re ita censeo, uti C. Pansa A. Hirtius, consules designati, dent operam, uti senatus Kalendis Ianuariis tuto haberi possit. Quodque edictum D. Bruti imperatoris, consulis designati, propositum sit, senatum existimare D. Brutum imperatorem, consulem designatum, optime de re publica mereri, cum senatus auctoritatem populi que Romani libertatem imperiumque defendat;</p>	<p>Aus diesen Gründen, weil die Volkstribunen dafür gesprochen haben, dass am 1. Januar sicher eine Senatssitzung stattfinden kann und dass Meinungen über die Staatssituation frei geäußert werden können, plädiere ich in dieser Sache folgendermaßen,</p> <p>* dass Gaius Pansa und Aulus Hirtius, die gewählten künftigen Consuln, dafür sorgen sollen, dass die Senatssitzung am 1. Januar sicher stattfinden kann.</p> <p>* Und was die Tatsache anbelangt, dass ein Edikt des Imperators Decimus Brutus vorgelegt worden ist: dass der Senat befindet, dass Decimus Brutus, Imperator, künftiger Consul, sich in bester Weise um den Staat verdient macht, weil er die Hoheit des Senats und die Freiheit des römischen Volkes und seinen Oberbefehl verteidigt.</p>

Philippicae 3, 37 f.: Text	Übersetzung
<p>[38] quodque provinciam Galliam citeriorem optimorum et fortissimorum [virorum] amicissimorumque rei publicae civium exercitumque in senatus potestate retineat, id eum exercitumque eius, municipia, colonias provinciae Galliae recte atque ordine exque re publica fecisse et facere.</p>	<p>* Und was die Tatsache anbelangt, dass er die Provinz Gallia Citerior, ausgestattet mit bestgesonnenen und mutigsten Männern und dem römischen Staat innig befreundeten Bürgern, und sein Heer in der Machtbefugnis des Senats behält: dass er und sein Heer, die verwalteten und die selbständigen Gemeinden der Provinz Gallien dies zu Recht und nach der Ordnung und im Staatsinteresse getan haben und tun.</p>
<p>Senatum ad summam rem publicam pertinere arbitrari ab D. Bruto et L. Planco imperatoribus, consulibus designatis, itemque a ceteris, qui provincias optinent, optineri ex lege Iulia, quoad ex senatus consulto cuique eorum successum sit, eosque dare operam, ut eae provinciae atque exercitus in senati populi que Romani potestate praesidioque rei publicae sint.</p>	<p>* Dass es der Senat als für das höchste Staatswohl erforderlich erachtet, dass von den Imperatoren Decimus Brutus und Lucius Plancus, den künftigen Konsuln, und ebenso von den übrigen, welche Amtsgewalt über Provinzen haben, diese aufrechterhalten wird nach der lex Iulia, so lange, bis aufgrund eines Senatsbeschlusses jedem von ihnen ein Nachfolger bestimmt ist, und dass sie sich darum bemühen sollen, dass diese Provinzen und Heere unter der Verfügungsgewalt des römischen Senats und des römischen Volkes stehen und dem Schutz des Staates dienen.</p>

Philippicae 3, 37 f.: Text	Übersetzung
<p>Cumque opera, virtute, consilio C. Caesaris summoque consensu militum veteranorum, qui eius auctoritatem secuti rei publicae praesidio sunt et fuerunt, a gravissimis periculis populus Romanus defensus sit et hoc tempore defendatur;</p>	<p>* Und dass mit Engagement, Tatkraft und klugem Planen des Caius Caesar und höchster Einigkeit der Veteranen, die seiner Führungskraft gefolgt sind und so dem Staates dienen und gedient haben, das römische Volk gegen schwerste Gefahren verteidigt worden ist und in diesem Moment verteidigt wird;</p>
<p>[39] cumque legio Martia Albae constiterit, in municipio fidelissimo et fortissimo, seseque ad senatus auctoritatem populique Romani libertatem contulerit;</p>	<p>* Und da die Marslegion in Alba ihr Lager bezogen hat, in einer äußerst treuen und starken Gemeinde: dass sie sich der Hoheit und der Freiheit des römischen Volkes zur Verfügung gestellt hat.</p>
<p>et quod pari consilio eademque virtute legio quarta usa L. Egnatuleio quaestore duce, civi egregio, senatus auctoritatem populique Romani libertatem defendat ac defenderit: senatui magnae curae esse ac fore, ut pro tantis eorum in rem publicam meritis honores eis habeantur gratiaeque referantur.</p>	<p>* Und was die Tatsache betrifft, dass mit gleichem Entschluss und gleicher Tatkraft die vierte Legion unter dem Kommando des Quaestors Lucius Egnatuleius, eines herausragenden Bürgers, die Hoheit des Senats und die Freiheit des römischen Volkes verteidigt und verteidigt hat: dass es dem Senat höchst angelegen ist und weiter sein wird, dass ihnen für ihre derartig hohen Verdienste um das Staatswohl Ehrungen verliehen und Dank abgestattet wird.</p>

Philippicae 3, 37 f.: Text	Übersetzung
<p>Senatui placere, uti C. Pansa A. Hirtius, consules designati, cum magistratum inissent, si eis videretur, primo quoque tempore de his rebus ad hunc ordinem referrent, ita uti e re publica fideque sua videretur.</p>	<p>* Dass der Senat beschließt, dass Gaius Pansa und Aulus Hirtius, die künftigen Konsuln, wenn sie ihr Amt angetreten haben, wenn sie es für angebracht halten, zum frühestmöglichen Zeitpunkt Bericht vor diesem hohen Hause erstatten, so, wie es dem Staatswohl und ihrer Loyalität angemessen ist.</p>

Deutung des Schlussplädoyers

1. Was hat Cicero nicht beantragt?

- die Erklärung, dass Antonius *hostis publicus* (Staatsfeind) ist – dieser Begriff wird nirgends genannt;
- militärische Maßnahmen gegen Antonius;
- eine explizite Legalisierung von Octavians illegaler Privatinitiative;
- konkrete Ehrungen;

2. Was hat er beantragt?

- die Bestätigung von Decimus Brutus, der eigentlich illegal seine Provinz und seine Soldaten nicht übergeben will;
- eine grundsätzliche Veränderung der Rechtslage, dass der Amtswechsel in Provinzen prinzipiell erst nach ausdrücklichem Beschluss des Senats erfolgen soll;
- damit die Legalisierung von Brutus' Verhalten, der so zum rechtlichen Präzedenzfall wird;
- die nachträgliche Sanktion des Seitenwechsels der Legionen (Martia und vierte);
- damit implizit die Bestätigung und Stärkung Oktavians;

- die im Lob enthaltene implizite Legalisierung des illegalen Verhaltens Octavians, der auf private Initiative ein Heer aufgestellt und gegen den amtierenden Konsul geführt hat.

3. Was erreicht er damit?

- dass der in sich gespaltene Senat eine eindeutige Position bezieht;
- dass weitergehende Maßnahmen wie die offizielle Beauftragung Octavians und die Kriegserklärung durch eine einzige Position des Senats vorbereitet werden;
- dass er dem Volk am Nachmittag eine geschlossene Position des Senats präsentieren kann.

Erläuterung der Symbole

Diese Symbole zeigen eine Zusatzinformation an:

→ Personenverzeichnis

Σ Spezialwortschatz

GH: Grammatische Hilfen

Diese Zusatzinformationen erhält man auf den Seiten des Landesbildungsservers Baden-Württemberg: www.latein-bw.de Weiter geht's mit „Philippicae“